

VI-6. НА ЛИЧЕНЬКУ У ТЕБЕ / NA LYCHEN'KU U TEBE / TO THY CHEEKS THE FIRE OF SUMMER

Гайнріх Гайне / Heinrich Heine

переклад: Максим Славинський / translation: Maksym Slavynsky

На	личеньку	у	тебе	цвіте	весна	красна,
Na	lychen'ku	u	tebe	tsvite	vesna	krasna,
On	face	of	yours	blooms	the spring	fair,

А	в	серденьку	холодна,	суровая	зима.
А	v	serden'ku	kholodna,	surovaja	zyma.
But	in	the heart	[is] cold,	severe	winter.

Це	все	мине,	як	завжди	на	світі	все	мина:
Tse	vse	myne,	jak	zavzhdy	na	sviti	vse	myna:
All	this	will pass,	as	always	in	the world	everything	passes:

Зима	на	личку	буде,	а	в	серденьку	весна.
Zyma	na	lychku	bude,	a	v	serden'ku	vesna.
Winter	on	the face	will be,	and	in	the heart	spring.